叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 反复无常(inconstancy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

反复无常(Inconstancy)

[ɪn'kɑ:nstənsi]
INCONSTANCY
反复无常

反复无常

[baɪ]['rɑ:dʒər] [di:]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
Illustrated by SUMMERS
插图 经过 夏天

插图作者：萨默斯

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] - ['terən] ['roʊmæns]
The trouble with a Martian - Terran romance
这 麻烦 和 一个 火星人 - 泰伦 浪漫

火星人与地球人恋情的难题

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [bʌk] [θɪŋz] [laɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .
is that it has to buck things like tradition .
是 那 它 有 到 巴克 事物 喜欢 传统 .

关键在于它必须打破传统之类的束缚。

[ʌp] [ɑ:n][mɑ:rz] , [wen] [ðeɪ] [sɪŋ] " [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]
Up on Mars , when they sing " If you were the only
向上 在 火星 , 什么时候 他们 唱歌 " 如果 你 是 这 仅有的

在火星上，当他们唱着"如果你是唯一"

[gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ðeɪ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
girl in the world , " they really mean it .
女孩 在 这 世界 , " 他们 真的 意思是 它 .

世界上的女孩，"他们真的这么认为。"

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
Amazing Stories January 1962 .
惊人的 故事 一月 - .

《惊奇故事》1962年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][deɪ][ɑːn] [ɜːrθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - ['jæn] [waɪ]['koʊnə]

His	first	day	on	Earth	promised	to	be	even	worse	than	Mirrh	Yahn	y	Cona
他的	第一的	天	在	地球	承诺	到	是	甚至	更糟	比	-	雅恩	是	科纳

[hæd; həd] [fɪrd] [wen] [hiː; hi][left] - - [waɪ] - ,

had	feared	when	he	left	Yrml	Orise	y	Yrl	,
有	害怕	什么时候	他	左边	-	-	是	-	,

他在地球上的第一天比米尔·亚恩·伊·科纳离开伊尔姆·奥里斯·伊·伊尔时所担心的还要糟糕。

[hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɑːrz] - [fɜːrst] [ˌɪntər'plænəteri] [æm'bæsədər] .

his	fiancee	,	to	become	Mars	'	first	interplanetary	ambassador	.
他的	未婚妻	,	到	变得	火星	-	第一的	星际	大使	.

他的未婚妻将成为火星的首位星际大使。

[ðə; ði][frə'netɪk]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['denvər]['speɪsˌpɔːrt] , [hɪz; ɪz]['ɑːmɪnəs] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] [θruː]

The	frenetic	bustle	of	Denver	spaceport	,	his	ominous	spiriting	away	through
这	狂热的	忙碌	的	丹佛	太空港	,	他的	不祥的	精神	离开	通过

['skriːmɪŋ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][spek'teitəs] ,

screaming	hordes	of	spectators	,
尖叫	成群结队	的	观众	,

丹佛航天发射场的喧嚣嘈杂，他神出鬼没地穿过尖叫的观众群，

[left][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

left	him	bewildered	and	uneasy	.
左边	他	困惑	和	不安	.

这让他感到困惑和不安。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] ['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['denvər] ['heptəgɑːn] [ə'pɑːrtmənt] ,

Alone	in	the	first	brief	privacy	of	his	Denver	Heptagon	apartment	,
独自的	在	这	第一的	简短的	隐私	的	他的	丹佛	七边形	公寓	,

他独自一人，享受着在丹佛七角公寓里短暂的独处时光。

[hiː; hi] - [ə; eɪ][fæk'sɪməli] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [æt; ət][wʌns] .

he	ideographed	a	facsimile	transmission	to	Yrml	at	once	.
他	-	一个	传真	传播	到	-	在	一次	.

他立即向 Yrml 发送了一份传真件。

" [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	long	for	you	already	,	"	he	said	.
"	我	长的	为了	你	已经	,	"	他	说	.

“我已经开始想念你了，”他说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hoʊm] .

"	And	for	the	serenity	of	home	.
"	和	为了	这	宁静	的	家	.

“为了家的宁静。”

[ɑːr; ər][æz; əz] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd][mɜːr'kjʊriəl][æz; əz][ðer; ðər] ['weðər] .

Earthpeople	are	as	barbarous	and	mercurial	as	their	weather	.
地球人	是	作为	野蛮	和	水银	作为	他们的	天气	.

地球人就像他们的天气一样野蛮而反复无常。

" - ['dekeɪdz] [ʌv; əv] [teɪpt] ['nuːzˌriːlz] [ænd; ənd]['vɪdioʊ]['sɪriːəlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'perd]

"	Babelous	decades	of	taped	newsreels	and	video	serials	should	have	prepared
"	-	几十年	的	录像	新闻短片	和	视频	连续剧	应该	有	准备

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'kɑːnstənsi] ,

him	for	that	inconstancy	,
他	为了	那	反复无常	,

“几十年来充斥着海量的录像新闻片和连续剧，这应该让他对这种善变有所准备。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] - [hænd] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

but	the	first	-	hand	reality	was	appalling	.
但	这	第一的	-	手	现实	曾是	令人震惊	.

但亲身经历的现实却令人震惊。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][æt; ət][wʌns] ,
He **would** **gladly** **have** **returned** **home** **at** **once** **,**
他 会 乐意 有 返回 家 在 一次 ,

他很乐意立刻回家。

[bɪ'fɔːr] ['plænəteri] [kən'dʒʌŋkʃənz] [end] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['jɪrz] , [bʌt; bət]
before **planetary** **conjunction's** **end** **cut** **him** **off** **for** **two** **interminable** **years** **,** **but**
前 行星 连词的 结尾 切 他 离开 为了 二 没完没了 年 , 但
[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] :
for **the** **inevitable** **stumbling** **-** **block** **:**
为了 这 不可避免的 踉跄 - 堵塞 :

在行星合相结束之前，他与外界隔绝了漫长的两年，但却遇到了不可避免的绊脚石：

[ɜːrθ] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Earth **had** **sent** **an** **exchange** **of** **her** **own** **,**
地球 有 发送 一个 交换 的 她 自己的 ,

地球也送来了她自己的回礼，

[ænd; ənd] - ['jæn] [waɪ]['koʊnə][kʊd; kəd][nɑːt] [bæk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪz; ɪz]['plænɪt][æz; əz]
and **Mirrh** **Yahn** **y** **Cona** **could** **not** **back** **down** **without** **disgracing** **his** **planet** **as**
和 - 雅恩 是 科纳 可以 不是 后退 向下 没有 可耻的 他的 行星 作为
[wel] [æz; əz][hɪm'self] .
well **as** **himself** **.**
出色地 作为 他自己 .

米尔·亚恩·伊·科纳不能退缩，否则不仅会让他自己的星球蒙羞，也会让他自己蒙羞。

" [raɪt] ['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn]['kloʊzɪŋ] .
" **Write** **often** **,** **"** **he** **pleaded** **,** **in** **closing** **.**
" 写 经常 , " 他 恳求 , 在 结束 .

“请多多写作，”他在结尾恳求道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][jʊr; jər] ['stedfæst] [rɪ'gɑːrd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪmiən] [hɜ˞ːliːbɜ˞ːli] .
" **That** **I** **may** **take** **comfort** **in** **your** **steadfast** **regard** **even** **in** **this** **simian** **hurlyburly** **.**
" 那 我 可能 拿 舒适 在 你的 坚定不移 看待 甚至 在 这 猿猴 喧闹 .

“即使在这猿猴般的喧嚣中，我也能从你坚定不移的关注中得到安慰。”

" [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['elɪs] , [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ,
" **The** **missive** **finished** **,** **he** **found** **time** **remaining** **before** **Ellis** **,** **of** **Diplomatic** **,**
" 这 信函 完成的 , 他 成立 时间 其余的 前 埃利斯 , 的 外交 ,

“信件写完后，他发现离外交官埃利斯还有时间……”

[ə'raɪvd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪˌsensəri] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] -
arrived **to** **switch** **on** **the** **multisensory** **projection** **of** **his** **last** **evening** **with** **Yrml**
到达的 到 转变 在 这 多感官 投影 的 他的 最后的 晚上 和 -
.
:
.

抵达后，他打开了与 Yrml 共度的最后一个夜晚的多感官投影。

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kjuːbd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kʌpəlz] [nʊk] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]['riːəl]
The **projection** **had** **been** **cubed** **in** **a** **Privileged** **Couples** **nook** **complete** **with** **real**
这 投影 有 到过 立方 在 一个 特权 情侣 角落 完全的 和 真实的
[plænts][ænd; ənd] [hɜːr'metɪkli] [siːld] ['faʊnt(ə)n] ,
plants **and** **hermetically** **sealed** **fountain** **,**
植物 和 密封地 密封 喷泉 ,

投影被放置在一个私密的情侣专属角落里，角落里还有真正的植物和一个密封的喷泉。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	near	its	close	the	two	of	them	had	sung	the	traditional	Song	of
和	靠近	它是	关闭	这	二	的	他们	有	唱	这	传统的	歌曲	的

['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - - .

Parting	from	the	ancient	Tchulkione	Serafi	.
离别	从	这	古老的	-	-	.

临近尾声时，两人唱起了古老的《离别之歌》（Tchulkione Serafi）。

['elɪs] [ə'raɪvd] [ɔːl] [tuː] [suːn] , ['treɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] , [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪn'θuːziæzəm]

Ellis	arrived	all	too	soon	,	trailing	an	aura	of	Scotch	,	diplomatic	enthusiasm
埃利斯	到达的	全部	也	很快	,	尾随	一个	灵气	的	苏格兰威士忌	,	外交	热情

[ænd; ənd] [ˌdʒiːni'æləti] .

and	geniality	.
和	温和	.

埃利斯来得太快了，带着苏格兰威士忌的香气，以及外交上的热情和亲切。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , " ['elɪs] [sed] ['brɪskli] .

"	No	time	to	waste	,	"	Ellis	said	briskly	.
"	不	时间	到	浪费	,	"	埃利斯	说	轻快地	.

"没有时间可以浪费了，"埃利斯干脆利落地说道。

" ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	Little	enough	of	it	before	you	leave	us	,
"	小的	足够的	的	它	前	你	离开	我们	,

"在你离开我们之前，留给我们一点点吧。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] .

and	you're	going	to	see	Earth	from	pole	to	pole	.
和	你是	去	到	看	地球	从	极	到	极	.

你将会从极点看到地球的全貌。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['denvər] [naɪt] [laɪf] . "

The	three	of	us	begin	this	evening	with	a	sample	of	Denver	night	life	.	"
这	三	的	我们	开始	这	晚上	和	一个	样本	的	丹佛	夜晚	生活	.	"

今晚我们三人将以体验丹佛夜生活作为开端。

" [θriː] ? "

"	Three	?	"
"	三	?	"

"三？ "

" [keɪm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [briːf] [juː; jʊ] , " ['elɪs] [sed] .

"	Came	early	to	brief	you	,	"	Ellis	said	.
"	来	早期的	到	简短的	你	,	"	埃利斯	说	.

"我提前来给你汇报情况，"埃利斯说。

" [faʊnd] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Found	a	guide	for	you	.
"	成立	一个	指导	为了	你	.

找到一份指南了。

[kɑːnt] [rʌn] [ə'baʊt] ['ʌnis'kɔːtid] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Can't	run	about	unescorted	,	you	know	.
不能	跑步	关于	无人陪同	,	你	知道	.

你知道，不能独自到处乱跑。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ['bʌzər] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

"	He	answered	the	door	buzzer	and	admitted	a	young	woman	in	evening	dress	.
"	他	回答	这	门	蜂鸣器	和	承认	一个	年轻的	女士	在	晚上	裙子	.

他打开门铃，让一位身着晚礼服的年轻女子进去。

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][ɪn] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] ['siːkrəsi] ,

Rushed	from	the	spaceport	in	what	amounted	to	cloak	-	and	-	dagger	secrecy	,
匆忙	从	这	太空港	在	什么	金额	到	披风	-	和	-	匕首	保密	,

他们以近乎秘密行动的方式匆匆离开太空港。

- ['jæn] [waɪ]['koʊnə][hæd; həd][ʌn'tɪl] [naʊ] [siːn] ['oʊnli][ɑːn]['vɪdioʊ][ænd; ənd][æt; ət]

Mirrh	Yahn	y	Cona	had	until	now	seen	Earthwomen	only	on	video	and	at
-	雅恩	是	科纳	有	直到	现在	已见	地球女性	仅有的	在	视频	和	在

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

indistinguishable	distance	,
无法区分的	距离	,

米尔·亚恩·伊·科纳此前只在视频中见过地球女性，而且距离非常近，难以分辨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

and	the	sudden	appearance	of	this	one	in	the	flesh	unnerved	him	completely	.
和	这	突然	外貌	的	这	一	在	这	肉	不安	他	完全地	.

而这个人突然出现在他面前，让他彻底慌了神。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd]['slendər] , [wel] ['ʌndər] - ['jæn] [waɪ][koʊnəz] [æθ'letɪk] [sɪks] -

The	girl	was	small	and	slender	,	well	under	Mirrh	Yahn	y	Cona's	athletic	six	-
这	女孩	曾是	小的	和	苗条	,	出色地	在下面	-	雅恩	是	科纳的	运动	六	-

[fʊt] [haɪt] .

foot	height	.
脚	高度	.

这个女孩身材娇小纤细，远不及米尔·亚恩·伊·科纳六英尺的健壮身高。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['raʊndli] ['vaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][laɪf]

She	was	warmly	and	roundly	vital	with	a	stunning	abundance	of	life
她	曾是	热情地	和	圆圆地	必不可少的	和	一个	令人惊叹的	丰富	的	生活

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ˌsɪmjʊ'lækrər][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] [soʊp] - ['ɑːprə] [kʊd; kəd]['oʊnli]

at	which	the	two	-	dimensional	simulacra	of	recorded	soap	-	opera	could	only
在	哪个	这	二	-	维度	拟像	的	记录	肥皂	-	歌剧	可以	仅有的

[hɪnt] .

hint	.
暗示	.

她热情洋溢、活力四射，拥有令人惊叹的丰富生命力，而录制的肥皂剧只能用二维的模拟来暗示这一点。

" [mɪs] ['liːlə,'lailə] ['ændərsn] , " ['elɪs] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] .

"	Miss	Leila	Anderson	,	"	Ellis	introduced	her	.
"	错过	莱拉	安德森	,	"	埃利斯	介绍	她	.

"莱拉·安德森小姐，"埃利斯介绍道。

" ['membər] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] , [soʊ] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

"	Member	of	Diplomatic	,	so	it's	all	in	the	family	.
"	成员	的	外交	,	所以	它是	全部	在	这	家庭	.

"我也是外交官，所以一切都属于我们家。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

"	She	took	the	hand	that	Mirrh	Yahn	y	Cona	raised	as	if	to	defend	himself	.
"	她	采取	这	手	那	-	雅恩	是	科纳	提高	作为	如果	到	保卫	他自己	.

"她握住了米尔·亚恩·伊·科纳举起的手，那只手似乎是为了自卫。

" [aɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	to	see	that	you	aren't	bored	to	death	here	among	strangers	,	"	she	said	.
"	我是	到	看	那	你	不是	无聊的	到	死亡	这里	之中	陌生人	,	"	她	说	.

"我是为了确保你在这里和陌生人在一起不会感到无聊死，"她说。

" [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

"	All	work	and	no	play	isn't	good	for	anyone	.
"	全部	工作	和	不	玩	不是	好的	为了	任何人	.

"只工作不玩耍对谁都没好处。"

[ɪ'speʃəli] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['elɪs] ， " [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] ['hænsəm] .

Especially	,	"	she	said	to	Ellis	,	"	for	one	so	handsome	.
尤其	，	"	她	说	到	埃利斯	，	"	为了	一	所以	英俊的	.

“尤其是，”她对埃利斯说，“他那么英俊。”

[aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] ['hi:d] [lʊk] [soʊ] — "

I	didn't	dream	he'd	look	so	—	"
我	没有	梦	他会	看	所以	—	"

我做梦也没想到他会看起来这么——”

" [soʊ] ['terən] ， " ['elɪs] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ]['hju:mən] .

"	So	Terran	,	"	Ellis	finished	before	she	could	say	so	human	.
"	所以	泰伦	，	"	埃利斯	完成的	前	她	可以	说	所以	人类	.

“所以，地球人，”艾莉丝在说完“所以，人类”之前就接过了话头。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

"	And	why	not	?
"	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wɪə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑ:k] ， ['sepəreɪtɪd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri]

We're	from	the	same	original	stock	,	separated	ages	before	our	history
是	从	这	相同的	原来的	库存	，	分开	年龄	前	我们的	历史

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

我们来自同一祖先，在历史开始之前就已分离了数个世纪。

['mɑ:rʃ(ə)n]['æn(ə)lz] [rʌn] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɪ'leniə] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?

Martian	annals	run	back	for	millennia	,	did	you	know	?
火星人	志	跑步	后退	为了	数千年	，	做过	你	知道	?

你知道吗？火星的历史可以追溯到几千年前。

[goʊld] [maɪn] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['set(ə)l]['prɔ:bləms]['aʊər; ɑ:r]['ekspɜ:rts][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər]

Gold	mine	of	information	,	settle	problems	our	experts	have	puzzled	over
金子	矿	的	信息	，	定居	问题	我们的	专家	有	困惑	超过

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] . "

for	centuries	.	"
为了	几个世纪	.	"

这是一座信息宝库，可以解决我们专家几个世纪以来一直困惑的问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['tru:li] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] ， " - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	I	am	not	truly	representative	of	my	people	,	"	Mirrh	Yahn	y	Cona	said	with
"	我	是	不是	真的	代表	的	我的	人们	，	"	-	雅恩	是	科纳	说	和

[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

some	bitterness	.
一些	苦味	.

“我并不能真正代表我的人民，”米尔·亚恩·伊·科纳带着些许苦涩说道。

" [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [keɪs] ， [riəd] [frʌm; frəm][bɜ:rθ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

"	A	special	case	,	reared	from	birth	for	this	assignment	.
"	一个	特别的	案件	，	饲养	从	出生	为了	这	任务	.

“一个特例，从出生起就为这项任务而培养。”

" [ðə; ði] ['mʌltɪˌsensəri] [prə'dʒektər] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] - - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] .

"	The	multisensory	projector	swung	into	the	Tchulkione	Serafi's	Song	of	Parting	.
"	这	多感官	投影仪	摇摆	进入	这	-	-	歌曲	的	离别	.

“多感官投影仪播放起了楚尔基奥内·塞拉菲的《离别之歌》。

- ['jæn] [waɪ][koʊnəz] ['rezənənt] ['bærɪtoʊn] , [ɒpə´rætikəli] [ə'sɜːrtɪv] [ə'bʌv] - ['riːdi] [sə'prænoʊ]
Mirrh Yahn y Cona's resonant baritone , operatically assertive above Yrml's reedy soprano
- 雅恩 是 科纳的 共振 男中音 , 歌剧式 自信 多于 - 芦苇 女高音
, [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
, filled the room .
, 已填 这 房间 .

Mirrh Yahn y Cona 浑厚的男中音，如同歌剧般响亮，盖过了 Yrml 尖细的女高音，充满了整个房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [əˈbrʌptli] ,
He shut off the machine abruptly ,
他 关闭 离开 这 机器 突然 ,

他突然关掉了机器。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['bɛrd] [tuː; tə] ['eɪliən]
feeling a sense of desecration that the tender scene had been bared to alien
感觉 一个 感觉 的 亵渎 那 这 投标 场景 有 到过 裸露 到 外星人
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

感到一种亵渎之感，因为这温馨的一幕被暴露在陌生人的目光之下。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] [wen] [ðə; ði] [prə'dʒekʃ(ə)n] [kə'læpst] .
Still he felt a puzzling premonitory twinge of guilt when the projection collapsed .
仍然 他 毛毡 一个 令人费解 预兆 轻微疼痛 的 有罪 什么时候 这 投影 倒塌 .

然而，当投影崩溃时，他却感到一丝莫名的、预感强烈的内疚。

- [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['siːkwəns] [wʌz; wəz] [kjuːbd] ;
Yrml had been infinitely desirable when the sequence was cubed ;
- 有 到过 无限地 理想 什么时候 这 顺序 曾是 立方 ;

当序列取立方时，Yrml 是极其理想的；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːm] [soʊ] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['æŋgjələr] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['dɪstənt]
why should she now seem so sallow and angular , so suddenly and subtly distant
为什么 应该 她 现在 似乎 所以 黄褐色 和 角度 , 所以 突然 和 微妙地 遥远
?
?
?

为什么她现在看起来如此蜡黄憔悴，棱角分明，突然间变得如此疏远？

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [vɔɪs] , " ['elɪs] [sed] .
" Remarkable voice , " Ellis said .
" 卓越 嗓音 , " 埃利斯 说 .

“真是个了不起的嗓音，”埃利斯说。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" You could make a fortune with it here . "
" 你 可以 制作 一个 财富 和 它 这里 . "

“你可以靠它发大财。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , " ['liːlə,'lailə] ['ændərsn] [sed] .
" It was lovely , " Leila Anderson said .
" 它 曾是 迷人的 , " 莱拉 安德森 说 .

“真是太棒了，”莱拉·安德森说。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] ? "
" Could I hear the rest of it some time ? "
" 可以 我 听到 这 休息 的 它 一些 时间 ? "

“我能找个时间听听剩下的部分吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtnəs] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	He	realized	his	curtness	and	added	,	"	It	is	the	Song	of	Parting	for
"	他	已实现	他的	简略	和	额外	,	"	它	是	这	歌曲	的	离别	为了

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

他意识到自己的语气生硬，又补充道："这是恋人们的离别之歌。"

['veri] ['pɜːrsən(ə)l] .

Very	personal	.
非常	个人的	.

非常私人的事情。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['liːləz] [hænd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .

"	He	found	that	he	was	still	holding	Leila's	hand	,	and	dropped	it	hastily	.
"	他	成立	那	他	曾是	仍然	保持	莱拉的	手	,	和	掉落	它	草草	.

他发现自己还握着莱拉的手，便慌忙松开了手。

['elɪs] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪn] [ˌdɪplə'mætɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [stept] ['kɑːmpɪtəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] .

Ellis	,	who	had	risen	high	in	Diplomatic	for	good	reasons	,	stepped	competently	into	the	breach	.
埃利斯	,	WHO	有	升起	高的	在	外交	为了	好的	原因	,	步	胜任地	进入	这	违反	.

埃利斯凭借自身实力在外交界步步高升，他出色地填补了这一空缺。

" [naɪt] ['duːti] [kɔːlz] , " ['elɪs] [sed] .

"	Night	duty	calls	,	"	Ellis	said	.
"	夜晚	责任	呼叫	,	"	埃利斯	说	.

"夜间值班的召唤，"埃利斯说。

" [lets] [biː; bi] [ɔːf] .

"	Let's	be	off	.
"	我们来吧	是	离开	.

"我们出发吧。"

" [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪgniə] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtklʌb] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [dɪm] [ɪ'nʌf] ,

"	A	diplomatic	limousine	without	insignia	took	them	to	a	nightclub	large	enough	,	and	dim	enough	,
"	一个	外交	豪华轿车	没有	徽章	采取	他们	到	一个	夜总会	大的	足够的	,	和	暗淡	足够的	,

一辆没有徽章的外交官座驾将他们送到了一家足够大、足够昏暗的夜总会。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌænə'nɪməti] .

to	promise	anonymity	.
到	承诺	匿名	.

承诺匿名。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [left] [ðə; ði] [striːts] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meni] - ['sentɪd] ['freʃnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['fæntəsi] [tuː; tə] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterəl] [er] [ʌv; əv] [siːld] [ˌʌndər'graʊnd] [weɪz] .

On	the	way	a	quick	summer	shower	left	the	streets	wet	and	glistening	and	turned	the	night	into	a	many	-	scented	freshness	that	was	sheer	fantasy	to	one	accustomed	to	the	sterile	air	of	sealed	underground	ways	.
在	这	方式	一个	快的	夏天	淋浴	左边	这	街道	湿的	和	闪闪发光	和	转向	这	夜晚	进入	一个	许多	-	香味	新鲜	那	曾是	透明	幻想	到	一	习惯	到	这	无菌	空气	的	密封	地下	方式	.

途中一场短暂的夏雨让街道湿漉漉的，闪闪发光，夜晚也变得芬芳清新，对于习惯了封闭地下通道无菌空气的人来说，这简直就像一场梦。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['endɪd] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði][kɑ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bri:f] ['moʊmənt][ˌaʊt'saɪd] ,

The	rain	had	ended	when	they	left	the	car	,	but	the	brief	moment	outside	,
这	雨	有	结束	什么时候	他们	左边	这	车	,	但	这	简短的	片刻	外部	,

他们下车时雨已经停了，但短暂的户外时光，

['ʌndər][ə; eɪ][væst]['oʊpənnəs][ʌv; əv] [naɪt] [skaɪ] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [di'spə:siŋ] [klaʊdz][ænd; ənd]

under	a	vast	openness	of	night	sky	empty	except	for	dispersing	clouds	and
在下面	一个	广阔的	开放性	的	夜晚	天空	空的	除了	为了	分散	云	和

['spi:dɪŋ] [waɪt] [mu:n] ,

speeding	white	moon	,
超速	白色的	月亮	,

在浩瀚无垠的夜空下，除了消散的云朵和疾驰的白月之外，空无一物。

[strʌk] - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][wɪð; wɪθ] [tu:] - [fə'mɪliər]['pænɪk] .

struck	Mirrh	Yahn	y	Cona	suddenly	cold	with	too	-	familiar	panic	.
击	-	雅恩	是	科纳	突然	寒冷的	和	也	-	熟悉的	恐慌	.

Mirrh Yahn y Cona 突然感到一阵熟悉的恐慌袭来，身体不由自主地冰冷起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][faʊnd][ðer; ðər]['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [spoʊk] .

They	had	found	their	table	before	anyone	spoke	.
他们	有	成立	他们的	桌子	前	任何人	辐	.

在任何人开口说话之前，他们就已经找到了自己的座位。

" [ˌægərə'foʊbiə] ?

"	Agoraphobia	?
"	广场恐惧症	?

广场恐惧症?

" ['elɪs] [sed] , [ɪn] ['fraʊnɪŋ] [kən'sɜ:rn] .

"	Ellis	said	,	in	frowning	concern	.
"	埃利斯	说	,	在	皱眉	忧虑	.

埃利斯皱着眉头，担忧地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [kən'dɪʃnd] [ə'genst] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪv]

"	I	should	think	you'd	be	conditioned	against	that	,	with	all	the	time	they've
"	我	应该	思考	你会	是	条件反射	反对	那	,	和	全部	这	时间	他们有

[hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'per] [ju:; jʊ] .

had	to	prepare	you	.
有	到	准备	你	.

“我想你应该已经对此有所防备了，毕竟他们花了那么多时间来训练你。”

" ['li:lə,'lailə] ['ændərsn] [pʊt][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] .

"	Leila	Anderson	put	an	impulsive	hand	on	the	Martian's	.
"	莱拉	安德森	放	一个	冲动	手	在	这	火星人的	.

莱拉·安德森冲动地把手放在了火星人的手上。

" [aɪm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌklɔ:strə'foʊbɪk] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	I'm	a	touch	claustrophobic	,	so	I	know	how	it	must	be	.
"	我是	一个	触碰	幽闭恐惧症	,	所以	我	知道	如何	它	必须	是	.

“我有点幽闭恐惧症，所以我知道那种感觉。”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] .

"	She	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] ['ʌndər][ɔ:l] [ðoʊz] [tʌnz][ænd; ənd][tʌnz][ʌv; əv] — "

"	To	be	buried	under	all	those	tons	and	tons	of	—	"
"	到	是	埋葬	在下面	全部	那些	吨	和	吨	的	—	"

“被埋在那么多吨重的——”

" [i'mjuəmənt] [ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , " - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] [sed] .
" **Immurement** **is** **security** **,** " **Mirrh** **Yahn** **y** **Cona** **said** **.**
" 监禁 是 安全 , " - 雅恩 是 科纳 说 .

“隔离就是安全，”米尔·亚恩·科纳说。

" [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [stə'bɪlətɪ] . "
" **The** **ultimate** **stability** **.** "
" 这 最终的 稳定 . "

“极致的稳定性。”

" [juːl] [get] [ə'klaɪmətaɪzd] , " ['elɪs] [sed] .
" **You'll** **get** **acclimatized** **,** " **Ellis** **said** **.**
" 你会 得到 适应性 , " 埃利斯 说 .

“你会适应的，”埃利斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] .
" **It** **takes** **time** **.**
" 它 需要 时间 .

这需要时间。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
" **He** **broke** **off** **to** **peer** **through** **the** **gloom** **beyond** **the** **dance** **floor** **.**
" 他 打破 离开 到 同伴 通过 这 愁云 超过 这 舞蹈 地面 .

他停下脚步，透过舞池外的昏暗向外张望。

" [gʊd] [lɔːrd] , [ðeəz; ðəz] ['raɪrsən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , ['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ɔːl] .
" **Good** **Lord** **,** **there's** **Ryerson** **of** **the** **Post** **,** **camera** **and** **all** **.**
" 好的 主 , 有 瑞尔森大学 的 这 邮政 , 相机 和 全部 .

“我的天哪，那是《华盛顿邮报》的赖尔森，带着摄像机呢。”

[ɪf] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː] ['hiːl] [noʊ] [huː] - [ɪz][ænd; ənd] — "
If **he** **recognizes** **me** **he'll** **know** **who** **Mirrh** **is** **and** **—** **"**
如果 他 认可 我 地狱 知道 WHO - 是 和 — "

如果他认出我，他就会知道米尔是谁，然后——”

" ['jæn] , " - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] [kə'rektɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" **Yahn** **,** " **Mirrh** **Yahn** **y** **Cona** **corrected** **automatically** **.**
" 雅恩 , " - 雅恩 是 科纳 已更正 自动地 .

“嗯，”Mirr Yahn y Cona 不假思索地纠正道。

" [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði]['sekənd] [neɪm] [ɪz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
" **With** **us** **the** **second** **name** **is** **impersonal** **.**
" 和 我们 这 第二 姓名 是 不具个人色彩 .

对我们来说，名字的第二个字是无关紧要的。

[fɜːrst][ɪz] [juːst] ['oʊnli][baɪ] [lʌvd] [wʌnz] . "
First **is** **used** **only** **by** **loved** **ones** **.** **"**
第一的 是 用过的 仅有的 经过 喜爱 一个 . "

“第一个字只有亲人才会用。”

" ['jæn] , [ðen] , " ['elɪs] [sed] .
" **Yahn** **,** **then** **,** " **Ellis** **said** **.**
" 雅恩 , 然后 , " 埃利斯 说 .

“那么，就是Yahn了，”埃利斯说道。

" [ɪf] ['raɪrsən] ['tʌmblz] , ['hiːl] [wɑːnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
" **If** **Ryerson** **tumbles** **,** **he'll** **want** **pictures** **and** **an** **interview** **.**
" 如果 瑞尔森大学 翻滚 , 地狱 想 图片 和 一个 面试 .

“如果瑞尔森队输球，他会想要拍照和接受采访。”

['jæn] [wɪl] [biː; bi]['laɪəˌnaɪzd] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] ['redi] .
Yahn **will** **be** **lionized** **before** **he's** **ready** **.**
雅恩 将要 是 被奉为英雄 前 他是 准备好 .

Yahn还没准备好就会被捧上神坛。

[kɑ:nt] ['pʌblɪsaɪz] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [roʊps] . "
Can't publicize him until he knows the ropes . "
不能 宣传 他 直到 他 知道 这 绳索 . "

在他熟悉情况之前，不能公开宣传他。

" [ju:d] ['betər] [skɪp] , " ['li:lə,'lailə] [sed] .
" You'd better skip , " Leila said .
" 你会 更好的 跳过 , " 莱拉 说 .

"你最好跳过，"莱拉说。

" [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:l] [goʊ] , ['hi:l] [spɑ:t] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] . "
" If we all go , he'll spot us for sure . "
" 如果 我们 全部 去 , 地狱 点 我们 为了 当然 . "

"如果我们都去，他肯定会发现我们。"

" [raɪt] . " ['elɪs] [ʃʌvd] [sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət] ['li:lə,'lailə] .
" Right . " Ellis shoved some money at Leila .
" 正确的 . " 埃利斯 推搡 一些 钱 在 莱拉 .

"好的。"埃利斯把一些钱塞给莱拉。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [wen] [its] [seɪf] .
" Call me at my office when it's safe .
" 称呼 我 在 我的 办公室 什么时候 它是 安全的 .

"等安全了再给我办公室打电话。"

" [wen] ['elɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['weɪtər] [hæd; həd] [brɔ:t] [drɪŋks] , [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ]
" When Ellis had gone and their waiter had brought drinks , they faced each
" 什么时候 埃利斯 有 已消失 和 他们的 服务员 有 带来 饮料 , 他们 面对 每个
['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
other across the table ,
其他 穿过 这 桌子 ,

"当埃利斯离开后，服务员端来饮料时，他们隔着桌子面对面站着。"

['jæn] ['vɪzəbli] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['li:lə,'lailə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər]
Yahn visibly on guard and Leila with the beginning of speculation in her
雅恩 明显地 在 警卫 和 莱拉 和 这 开始 的 推测 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

Yahn明显保持警惕，而Leila的眼神中开始流露出猜测的神色。

" ['meɪbi] [its] ['betər] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtəkɑ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Maybe it's better like this , without protocol , " she said .
" 或许 它是 更好的 喜欢 这 , 没有 协议 , " 她 说 .

"也许这样更好，没有规章制度，"她说。

" ['jæn] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] — [du:] [ju:; jʊ] [dæns] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['grævəti] ?
" Yahn , can you — do you dance in our gravity ?
" 雅恩 , 能 你 — 做 你 舞蹈 在 我们的 重力 ?

"Yahn，你能——你能在我们的重力下跳舞吗？"

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'gen] .
" He was bitter again .
" 他 曾是 苦的 再次 .

他又开始怨恨起来。

" [rɪ'membər] [maɪ] ['treɪnɪŋ] .
" Remember my training .
" 记住 我的 训练 .

记住我的训练。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['tɔːlər] ,
I **am** **taller** **,**
我 是 更高 ,

我个子更高。

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkɪʃli] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['mɑːrʃ(ə)n] — [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] —
stronger **and** **more** **freakishly** **agile** **than** **any** **Martian** **—** **including** **my** **fiancee** **—**
更强 和 更多的 怪异地 敏捷 比 任何 火星人 — 包括 我的 未婚妻 —
[hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .
has **been** **for** **thousands** **of** **years** **.**
有 到过 为了 数千 的 年 .

比几千年来任何火星人——包括我的未婚妻——都更强壮、更敏捷。

" [hɜːr; hər] [klɪr] [lʊk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **Her** **clear** **look** **made** **him** **ashamed** **and** **he** **added** **,**
" 她 清除 看 制成 他 羞愧 和 他 额外 ,

她清澈的眼神让他感到羞愧，他补充道：

" [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dæns] [ɪz][æn; ən][ɑːrt][fɔːrm]['oʊnli] .
" **With** **us** **the** **dance** **is** **an** **art** **form** **only** **.**
" 和 我们 这 舞蹈 是 一个 艺术 形式 仅有的 .

对我们而言，舞蹈仅仅是一种艺术形式。

[hɪr] [ðə; ði][ɪn'tent] [siːmz] ['dɪfrənt] . "
Here **the** **intent** **seems** **different** **.** **"**
这里 这 意图 似乎 不同的 . "

这里的意图似乎有所不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['liːlə,'lailə] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['grɪmli] .
" **It** **is** **,** **"** **Leila** **said** **almost** **grimly** **.**
" 它 是 , " 莱拉 说 几乎 阴沉地 .

“确实如此，”莱拉几乎是冷冷地说。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][drɪŋk] , ['bʌstər] .
" **Finish** **your** **drink** **,** **Buster** **.**
" 结束 你的 喝 , 巴斯特 .

“把酒喝完，巴斯特。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You're **going** **to** **need** **it** **.**
你是 去 到 需要 它 .

你会需要它的。

" [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sevrəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **He** **needed** **several** **before** **the** **evening** **was** **finished** **.**
" 他 需要 一些 前 这 晚上 曾是 完成的 .

“在当晚结束前，他需要好几杯。”

[ðə; ði] ['terən] [dæns] [ɪn][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [ˌveəriː'eiʃənz] ['ɔːfərd] [smɔːl] ['tʃælɪndʒ] ;
The **Terran** **dance** **in** **its** **limited** **variations** **offered** **small** **challenge** **;**
这 泰伦 舞蹈 在 它是 有限的 变体 提供 小的 挑战 ;

泰伦人的舞蹈变化不多，几乎没有构成任何挑战；

['jæn] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [brɔːt] ['tæsɪt]['envi]
Yahn **mastered** **it** **with** **an** **ease** **that** **delighted** **Leila** **and** **brought** **tacit** **envy**
雅恩 精通 它 和 一个 舒适 那 高兴极了 莱拉 和 带来 默契 嫉妒
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌpəlz] .
from **other** **couples** **.**
从 其他 情侣 .

Yahn轻松掌握了这项技能，这让Leila欣喜不已，也让其他夫妇暗自羡慕。

[ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [meɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪkst] [riː'ækʃənz] , ['lendɪŋ] ['prɪmətɪv]

The	cocktails	may	have	contributed	to	his	own	mixed	reactions	,	lending	primitive
这	鸡尾酒	可能	有	贡献	到	他的	自己的	混合	反应	,	贷款	原始

[tæk'tɪlɪtɪ] [tuː; tə] ['liːləz] ['plaɪənt] [rɪ'spɑːns] .

tactility	to	Leila's	pliant	response	.
触觉	到	莱拉的	柔韧的	回复	.

鸡尾酒或许加剧了他自己的复杂反应，使莱拉顺从的反应中带上了原始的触觉感受。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] ['raɪrsən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] ,

Neither	of	them	,	when	Ryerson	of	the	Post	went	away	with	his	camera	,
两者都不	的	他们	,	什么时候	瑞尔森大学	的	这	邮政	去	离开	和	他的	相机	,

[kən'sɪdərd] ['kɔːlɪŋ] ['elɪs] .

considered	calling	Ellis	.
经过考虑的	呼叫	埃利斯	.

当《邮报》的赖尔森带着相机离开时，他们俩都没有想到要给埃利斯打电话。

" [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ] , " ['liːlə,'lailə] [sed] .

"	I	don't	often	enjoy	my	work	so	much	,	"	Leila	said	.
"	我	不	经常	享受	我的	工作	所以	很多	,	"	莱拉	说	.

"我并不经常这么喜欢我的工作，"莱拉说。

" [lets] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'ploʊməsi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

"	Let's	not	spoil	the	evening	with	diplomacy	,	shall	we	?
"	我们来吧	不是	剧透	这	晚上	和	外交	,	将	我们	?

"我们还是别用外交辞令破坏今晚的气氛了，好吗？"

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['elɪs] ,

"	They	left	the	Diplomatic	vehicle	for	Ellis	,
"	他们	左边	这	外交	车辆	为了	埃利斯	,

他们把外交车辆留给了埃利斯，

['rentɪd] [æn; ən]['eɪdʒənsi][kɑːr][ænd; ənd][droʊv] [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

rented	an	agency	car	and	drove	through	the	charged	serenity	of	the	night
租来的	一个	机构	车	和	驾驶	通过	这	带电	宁静	的	这	夜晚

['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

into	the	mountains	.
进入	这	山脉	.

租了一辆车，驱车穿过夜色中充满张力的宁静，驶入群山之中。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [muːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌp] .

They	talked	the	Moon	down	and	the	Sun	up	.
他们	谈话	这	月亮	向下	和	这	太阳	向上	.

他们把月亮降了下来，把太阳升了起来。

['nʌθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['tɑːlərənt][djuː'enə] ,

Nothing	took	place	that	might	have	shocked	a	reasonably	tolerant	duenna	,
没有什么	采取	地方	那	可能	有	震惊	一个	合理	宽容	保姆	,

没有发生任何可能令一位相当宽容的女警官感到震惊的事情。

[bʌt; bət][baɪ] [dɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [kʌmz]

but	by	dawn	they	had	reached	the	sort	of	understanding	that	comes
但	经过	黎明	他们	有	达到	这	种类	的	理解	那	来

[spɑːn'teɪniəsli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

spontaneously	or	not	at	all	.
自发地	或者	不是	在	全部	.

但到了黎明时分，他们之间达成了一种要么自发产生，要么根本不可能产生的默契。

" [ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] [hu:] ['teɪlərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tə'restriəl] ['stændərdz] , " ['jæn] [sed] , " [dɪd][ðer; ðər]
" The biologists who tailored me to Terrestrial standards , " Yahn said , " did their
" 这 生物学家 WHO 量身定制 我 到 陆生 标准 , " 雅恩 说 , " 做过 他们的
[wɜ:rk] [tu:] [wel] .
work too well .
工作 也 出色地 .

"把我改造成陆生动物的生物学家们,"Yahn说，"他们的工作做得太出色了。"

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [mɔ:r] ['terən] [ðæn; ðən]['mɑ:rʃ(ə)n] .
I find myself more Terran than Martian .
我 寻找 我 更多的 泰伦 比 火星人 .

我发现自己更像地球人而不是火星人。

" [ðə; ði] [ɪ'mu:vəbl] ['ɑ:bstək(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] - [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] - ,
" The immovable obstacle , of course , was Yahn's obligation to Yrml ,
" 这 不可移动的 障碍 , 的 课程 , 曾是 - 义务 到 - ,

"当然，不可逾越的障碍是Yahn对Yrml的义务，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
who would be waiting with enduring Martian patience for his return .
WHO 会 是 等待 和 持久 火星人 耐心 为了 他的 返回 .

他们会以火星人特有的耐心等待他的归来。

['li:lə,'lailə] [went] ['ɪntu:] [ðæt] ['mætər] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['elɪs] ,
Leila went into that matter later with Ellis ,
莱拉 去 进入 那 事情 之后 和 埃利斯 ,

后来，莱拉就此事与埃利斯谈了起来。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['du:biəs] ['sɪmpəθi:z] [æz; əz][tu:; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði] ['brɪsli]
not so much to enlist his dubious sympathies as to clarify the bristly
不是 所以 很多 到 入伍 他的 可疑 同情 作为 到 阐明 这 刚毛的
['prɑ:bləm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌbld] [maɪnd] .
problem in her own troubled mind .
问题 在 她 自己的 麻烦 头脑 .

与其说是为了博取他那可疑的同情，不如说是为了澄清她自己心中那个棘手的问题。

" ['ma:ʃiənz][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['brɔ:dkɑ:sts] [æz; əz][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , " ['li:lə,'lailə] [sed] .
" Martians use our broadcasts as a standard of judgment , " Leila said .
" 火星人 使用 我们的 广播 作为 一个 标准 的 判断 , " 莱拉 说 .

"火星人把我们的广播作为判断标准，"莱拉说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [li:dz] .
" And you know where that leads .
" 和 你 知道 在哪里 那 线索 .

"你知道这会导致什么后果。"

[ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nu:zkæst] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [reɪt] .
The more prominent the people in the newscasts , the higher the divorce rate .
这 更多的 著名的 这 人们 在 这 新闻播报 , 这 更高 这 离婚 速度 .

新闻报道中人物越是引人注目，离婚率就越高。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ə; eɪ]['vɪdioʊ] ['sɪriəl] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪts][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] .
The more popular a video serial , the greater its emotional shilly - shallying .
这 更多的 受欢迎的 一个 视频 序列号 , 这 更大的 它是 情绪 犹豫不决 - 沙利 .

视频剧越受欢迎，其情感上的摇摆不定就越严重。

[tu:; tə]['ma:ʃiənz][wɪə(r)][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn] ['fɪk(ə)lnəs] . "
To Martians we're the last word in fickleness . "
到 火星人 是 这 最后的 单词 在 反复无常 . "

在火星人眼里，我们就是反复无常的代名词。

" [aɪ] [noʊ] , " ['elɪs] [ə'griːd] .
" I know , " Ellis agreed .
" 我 知道 , " 埃利斯 同意 .

“我知道，”埃利斯同意道。

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃərəl] [dʒi'ɑːmətri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [traɪ'æŋgjələr] . "
" Our cultural geometry was always triangular . "
" 我们的 文化 几何学 曾是 总是 三角形 . "

“我们的文化结构一直都是三角形的。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən] - - ['jæn] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [draɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌfiːɑːn'seɪ] [bæk] [hoʊm] ?
So how can Mirrh - Yahn break the news to his dry little fiancee back home ?
所以 如何 能 - - 雅恩 休息 这 消息 到 他的 干燥 小的 未婚妻 后退 家 ?

那么，米尔-扬该如何向远在家乡的性格古怪的未婚妻宣布这个消息呢?

[wɪə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɑːntɪnəns] .
We're accustomed to inconstancy and to incontinence .
是 习惯 到 反复无常 和 到 失禁 .

我们已经习惯了反复无常和失禁。

[wiː; wi] [sɪŋ] ['kɔːrni] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ['gɝːlz] [huː] [raɪt] [dʒɪltɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [men] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .
We sing corny songs about girls who write jilting letters to their men in service .
我们 唱歌 俗气 歌曲 关于 女孩们 WHO 写 抛弃 信件 到 他们的 男人 在 服务 .

我们唱着老套的歌曲，歌词讲述的是女孩们写信给在军队服役的男人抛弃她们的故事。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːprə] [flɔːnts] [pɝːkɪnsɪz] [ænd; ənd] [meɪ'dɑːm] ['bʌtərflaɪ] ,
Our opera flaunts Perkinses and Mesdames Butterfly ,
我们的 歌剧 炫耀 珀金斯 和 女士们 蝴蝶 ,

我们的歌剧院里有珀金斯夫人和蝴蝶夫人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ʃɑːks] [ðə; ði] [ə'setɪk] [pænts] [ɔːf] [ðə; ði] ['maːʃiənz] .
and the fact that we enjoy them shocks the ascetic pants off the Martians .
和 这 事实 那 我们 享受 他们 冲击 这 苦行僧 裤子 离开 这 火星人 .

我们竟然喜欢它们，这让那些苦行僧般的火星人大吃一惊。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kən'troʊl] ['kwoʊtə] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['iːkwəl] [seks] -
Did you know that their population control quota demands a strictly equal sex -
做过 你 知道 那 他们的 人口 控制 配额 需求 一个 严格 平等的 性别 -
['reɪʃioʊ] ,
ratio ,
比率 ,

你知道他们的人口控制配额要求严格保持性别比例相等吗?

[soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
so that there's never more than one boy for one girl from the beginning ?
所以 那 有 绝不 更多的 比 一 男生 为了 一 女孩 从 这 开始 ?

所以从一开始就只有一个男孩和一个女孩在一起?

- - ['jæn] ['sɪmpli] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] - ['dæŋglɪŋ] .
Mirrh - Yahn simply hasn't it in him to leave Yrml dangling .
- - 雅恩 简单地 还没有 它 在 他 到 离开 - 悬挂 .

米尔-亚恩实在不忍心让尤尔姆悬在半空。

['hiːd] [fiːl] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
He'd feel a renegade for the rest of his life . "
他会 感觉 一个 叛逆者 为了 这 休息 的 他的 生活 . "

他余生都会觉得自己是个叛逆者。

" - - ['jæn] , " ['elɪs] ['noʊtɪd] .
" Mirrh - Yahn , " Ellis noted .
" - - 雅恩 , " 埃利斯 著名的 .

"米尔-亚恩，"埃利斯写道。

" ['ɑ:bviəsli] ['hi:z] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] - [neɪm] ['fʊtɪŋ] . "
" Obviously he's willing enough , if you're on a first - name footing . "
" 明显地 他是 愿意的 足够的 , 如果 你是 在 一个 第一的 - 姓名 立足点 . "

"显然，如果你跟他直呼其名，他很乐意。"

" [aɪ][kɑ:nt][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['jæn] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
" I can't call him Yahn any longer , like a stranger .
" 我 不能 称呼 他 雅恩 任何 更长 , 喜欢 一个 陌生人 .

"我不能再像称呼陌生人一样称呼他Yahn了。"

- - ['jæn] [ɪz][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] .
Mirrh - Yahn is a compromise .
- - 雅恩 是 一个 妥协 .

Mirrh-Yahn 是一种折衷方案。

" ['elɪs] ['rʌmidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'nel] ['foʊldər] .
" Ellis rummaged in his desk and brought out a personnel folder .
" 埃利斯 翻找 在 他的 桌子 和 带来 出去 一个 人员 文件夹 .

埃利斯在办公桌里翻找了一番，拿出了一份人事档案。

" ['dɔ:sieɪ] [ɑ:n][dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['tɔməs] , ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][mɑ:rz] .
" Dossier on J . Frederic Thomas , our young man on Mars .
" 卷宗 在 J . 弗雷德里克 托马斯 , 我们的 年轻的 男人 在 火星 .

"关于 J. Frederic Thomas 的档案，这位在火星上的年轻人。"

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][tɜ:rn][ʌp][æn; ən]['æŋg(ə)l] [θru:] [hɪm; ɪm] .
Maybe we can turn up an angle through him .
或许 我们 能 转动 向上 一个 角度 通过 他 .

或许我们可以通过他找到突破口。

" [ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] [æm'bæsədɚz] ['foʊldər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['ɪntrəstɪŋ] [nɔ:r]['helpf(ə)l] .
" The exchange ambassador's folder was neither interesting nor helpful .
" 这 交换 大使的 文件夹 曾是 两者都不 有趣的 也不 有帮助 .

"交流大使的资料既无趣又无用。"

[dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['tɔməs] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['dwɔ:fiʃ] [skə'læstɪk] [taɪp] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ]
J . Frederic Thomas stood revealed as a dwarfish scholastic type , complete with
['mæsɪv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] ['herlaɪn] .
massive glasses and receding hairline .
大量的 眼镜 和 消退 发际线 .

J·弗雷德里克·托马斯显露出矮小的书卷气，戴着厚重的眼镜，发际线也越来越高。

" [hi:; hi] [lʊks] [mɔ:r] ['mɑ:rʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['terən] , " ['li:lə,'lailə] [sed] .
" He looks more Martian than Terran , " Leila said .
" 他 看起来 更多的 火星人 比 泰伦 , " 莱拉 说 .

"他看起来更像火星人而不是地球人，"莱拉说。

" [ɪz] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ? "
" Is that deliberate ? "
" 是 那 商榷 ? "

"这是故意的吗？"

" [mɑ:rz][sent][ˌju: 'es][ə; eɪ][mæn] ['speʃəli] [bred][tu:; tə][fɪt]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kʌltʃər] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
" Mars sent us a man specially bred to fit into our culture , didn't they ?
" 火星 发送 我们 一个 男人 特别 繁殖 到 合身 进入 我们的 文化 , 没有 他们 ?

"火星人派来了一个专门培育以适应我们文化的人，对吧？"

['sɪmp(ə)l][dʒɑ:b] [hɪr] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [taɪp] .

Simple	**job**	**here**	**to**	**turn**	**up**	**a**	**Martian**	**type**	**.**
简单的	工作	这里	到	转动	向上	一个	火星人	类型	.

这项任务很简单，就是找到一个火星人。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dʒeɪ] . [ef] . - [es] [rɪ'pɔ:rts] [ʃoʊ] [hi:; hi][fɪts][ɪn][ʌp][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] . "

Matter	**of**	**fact**	**,**	**J**	**.**	**F**	**.**	**'**	**s**	**reports**	**show**	**he**	**fits**	**in**	**up**	**there**	**like**	**a**	**native**	**.**	**"**
事情	的	事实	,	J	.	F	.	-	s	报告	展示	他	适合	在	向上	那里	喜欢	一个	本国的	.	"

事实上，JF的报告显示，他在那里就像当地人一样自在。

" [tʃek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] , " ['li:lə,'lailə] [sed] .

"	**Check**	**with**	**him**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Leila**	**said**	**.**
"	查看	和	他	,	然后	,	"	莱拉	说	.

"那就去问问他吧，"莱拉说。

" [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [help][wi:; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [stɪk]

"	**Though**	**I**	**can't**	**imagine**	**what**	**help**	**we**	**can**	**expect**	**from**	**a**	**wizened**	**little**	**stick**
"	尽管	我	不能	想象	什么	帮助	我们	能	预计	从	一个	干瘪	小的	戳

[laɪk] [ðæt] .

like	**that**	**.**
喜欢	那	.

"虽然我无法想象我们能从这样一根干瘪的小棍子身上得到什么帮助。"

" ['li:lə,'lailə][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

"	**Leila**	**was**	**wrong**	**.**
"	莱拉	曾是	错误的	.

莱拉错了。

[dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['tɔməs] — [hu:] [kwaɪt] [prɪ'dɪktəbli] ,

J	**.**	**Frederic**	**Thomas**	**—**	**who**	**quite**	**predictably**	**,**
J	.	弗雷德里克	托马斯	—	WHO	相当	不出所料	,

J·弗雷德里克·托马斯——不出所料，

['bi:ɪŋ] [perd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnə'tætʃt] ['fi:meɪl] [ɑ:n][mɑ:rz][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɪsə'roʊni] ,

being	**paired**	**off**	**with**	**the**	**only**	**unattached**	**female**	**on**	**Mars**	**as**	**his**	**cicerone**	**,**
存在	成对的	离开	和	这	仅有的	未连接的	女性	在	火星	作为	他的	西塞罗	,

他被安排与火星上唯一单身女性搭档，担任他的侍者。

[hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔ:rni] [dɪ'lemə] [ðæt] [gaʊdʒd] [hɪz; ɪz]

had	**immediately**	**found**	**himself**	**caught**	**in**	**the**	**same**	**thorny**	**dilemma**	**that**	**gouged**	**his**
有	立即地	成立	他自己	捕捉	在	这	相同的	带刺的	困境	那	被挖空	他的

['ɑ:pəzɪt] ['nʌmbər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][help] .

opposite	**number**	**on**	**Earth**	**—**	**was**	**eager**	**to**	**help**	**.**
对面的	数字	在	地球	—	曾是	渴望的	到	帮助	.

他立刻发现自己陷入了与地球上的对手同样的棘手困境——他渴望提供帮助。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['elɪs] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] ['letər] [frʌm; frəm] - - [waɪ] -

The	**result**	**of**	**Ellis**	**'**	**inquiry**	**was**	**a**	**swift**	**letter**	**from**	**Yrml**	**Orise**	**y**	**Yrl**
这	结果	的	埃利斯	-	询问	曾是	一个	迅速	信	从	-	-	是	-

[tu:; tə] - ['jæn] [waɪ]['koʊnə] ;

to	**Mirrh**	**Yahn**	**y**	**Cona**	**;**
到	-	雅恩	是	科纳	;

埃利斯的调查结果很快得到了 Yrml Orise y Yrl 写给 Mirrh Yahn y Cona 的一封信；

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['elɪs] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɪn]['du:plɪkeɪt] , [wʌn][ɪn]['mɑ:rʃ(ə)n]['idiəugrɑ:f, 'aidi-, -græf] , [ðə; ði]

a	**letter**	**which**	**Ellis**	**turned**	**over**	**in**	**duplicate**	**,**	**one**	**in**	**Martian**	**ideograph**	**,**	**the**
一个	信	哪个	埃利斯	转向	超过	在	复制	,	一	在	火星人	表意文字	,	这

['ʌðər] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

other	**a**	**translation**	**,**
其他	一个	翻译	,

埃利斯把一封信一式两份地翻了出来，一份是用火星象形文字写的，另一份是译文。

[tuː; tə]['liːlə,'lailə] .
to **Leila** **.**
到 莱拉 .

致莱拉。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['jæn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [dʒeɪ] . ['fredrɪk]
It **broke** **Yrml's** **engagement** **to** **Yahn** **for** **the** **excellent** **reasons** **that** **J** **.** **Frederic**
它 打破 - 订婚 到 雅恩 为了 这 出色的 原因 那 J . 弗雷德里克
['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)n][ɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
Thomas **was** **not** **only** **more** **Martian** **in** **physique** **and** **deportment** **,**
托马斯 曾是 不是 仅有的 更多的 火星人 在 体质 和 仪态 ,

它解除了 Yrml 与 Yahn 的婚约，原因很简单：J. Frederic Thomas 不仅体格和举止更像火星人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ][faɪn] ['riːdi] ['tenər] [wɪtʃ] ['blendɪd] ['evər][soʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ] -
but **also** **possessed** **a** **fine** **reedy** **tenor** **which** **blended** **ever** **so** **better** **with** **Yrml's** -
[səˈprænoʊ][ɪn][ðə; ði] [les] ['pɔɪnjənt] [dju':ets][frʌm; frəm][ðə; ði] - - .
soprano **in** **the** **less** **poignant** **duets** **from** **the** **Tchulkione** **Serafi** **.**
女高音 在 这 较少的 令人心酸的 二重唱 从 这 - - .

但他的男高音音色优美而略带沙哑，与 Yrml 的女高音在 Tchulkione Serafi 的不太感人的二重唱中融合得更加完美。

" [ðə; ði][mæn]['nevər] [lɪvd] , " ['elɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " ['mɑːrʃ(ə)n][ɔːr] ['terən] ,
" **The** **man** **never** **lived** **,** **"** **Ellis** **pointed** **out** **,** **"** **Martian** **or** **Terran** **,**
" 这 男人 绝不 居住地 , " 埃利斯 尖 出去 , " 火星人 或者 泰伦 ,

“这个人从未真正存在过，”埃利斯指出，“无论是火星人还是地球人。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'liːvd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
no **matter** **how** **relieved** **he** **might** **be** **,**
不 事情 如何 松了口气 他 可能 是 ,

无论他多么如释重负，

[huːz] ['iːgoʊ] ['wʊdnt] [niːd] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'gɪnɪŋ] [dɪr] ['jæn] .
whose **ego** **wouldn't** **need** **attention** **after** **a** **letter** **beginning** **Dear** **Yahn** **.**
谁 自我 不会 需要 注意力 后 一个 信 开始 亲爱的 雅恩 .

在一封以“亲爱的Yahn”开头的信之后，谁的自尊心不需要得到关注呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][meɪlz] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] —
Shall **I** **let** **it** **go** **on** **through** **the** **mails** **,** **or** **will** **you** **—**
将 我 让 它 去 在 通过 这 邮件 , 或者 将要 你 —

我该让它继续通过邮件寄送吗？还是你会——

" ['liːlə,'lailə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .
" **Leila** **answered** **him** **on** **her** **way** **out** **.**
" 莱拉 回答 他 在 她 方式 出去 .

莱拉边走边回答了他。

" [dəunt] ['bɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't** **bother** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 打扰 , " 她 说 .

“不用费心了，”她说。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神